|  |
| --- |
| **КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.аль-Фараби****Силлабус** **«Литературная герменевтика художественного текста»****Осенний семестр, 2017-2018** |
| **Код дисциплины** |  **Название дисциплины** | **Тип** | **Часы в неделю** | **Кредит** | **ECTS** |
| **Лекция**  | **Сем.**  | **Лаб.** |
| LGHT6309 | **Литературная герменевтика художественного текста** | IEP 2 | 1 | 2 | 0 | 3 | 5 |
| **Пререквизиты** | творческая лаборатория переводчика, теория перевода, литературное творчество и художественный перевод. |
| **Лектор** | Есембеков Темиргали Уразгалиевич, докторфилологических наук, профессор | **Офис-часы** | По расписанию |
| **e-mail** | esembekov53@mail.ru |
| **Телефоны** | 377-33-39 (1323), 221-13-23 | **Ауд.**  | 309 |
| **Описание дисциплины** | Предмет «Литературная герменевтика художественного текста» предназначен для магистрантов второго года обучения и ставит задачи по изучению истории герменевтических теорий, обучению анализу текста с применением попеново-эвристических и герменевтических подходов и ознакомлению с современными тенденциями герменевтики и возможностиями их использования в переводоведении. |
| **Цель курса** | ознакомление магистрантов со способами воссоздания формально-смысловых и содержательных компонентов в переводном тексте. |
| **Результаты**  | ***Общие компетенции:**** Способность формулировать и решать научную проблему в области переводоведения, использовать оптимальные методы герменевтического исследования.
* Умение использовать методологический аппарат герменевтики для выполнения задач различных уровней сложности переводоведения.
* Применять профессиональные умение и навыки обучения переводческому делу с использованием современных инновационных технологий.

***Инструментальные:*** * способность актуализировать и конкретизировать научную проблему в области переводоведения, умение обобещать, синтезировать, систематизировать научно-исследовательской информации.

***Системные:**** способность системно представлять современное состояние и тенденции развития переводческого процесса, встроивать перспективные направления для использования инновационных систем.
* Обобщение и систематизация, анализ и концептуализация актуальных проблем переводческого творчества.

***Предметные компетенции:**** формулировать цели и задачи анализа текста, обосновывать методику интерпретации, уметь обосновывать основные результаты и выводы исследовательского проекта
* знание способов использования герменевтического анализа при оценке качества перевода.
* Владение основными герменевтическими способами интерпретации художественного текста.
 |
| **Литература и источники** | **Основная:**1. Гадамер Х. Истина и метод. Основы философской герменевтики. - М., 1988.
2. Борев Ю. Художественная рецепция и герменевтика. – М., 1985.
3. Богин Г.И. Филологическая герменевтика – Калинин, 1982.
4. Богин Г.И. Типология понимания текста. –Калинин, 1986.
5. Жинкин Н.И. Язык –речь- творчество. – М., 1988.
6. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М., 1970.

**Дополнительная:**1. Ингарден Р. Исследования по эстетике. –М., 1962.
2. Нефедов Н.Т. Литературная герменевтика. – М., 1988.
3. Герменевтика: История и современность – М., 1985.
4. Литературный энциклопедический словарь. – М., 1997.
 |
| **Организация курса** | Это элективный курс учебной программы магистратуры по специальности «6М021000 – Иностранная филология», который формирует у магистрантов системное представление о различных способах интерпретации художественного текста. |
| **Требования курса**  | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.
2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины.
 |
| **Политика оценки** | **Описание самостоятельной работы** | **Вес** | **Результаты обучения** |
| Домашние заданияКонспектПрезентацияЭкзамены ИТОГО | 35%10%15%40%100% | 1,2,34,5,62,3,44,5,61,2,3,4,5,6 |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле $$Итоговая оценка по дисциплине=\frac{РК1+РК2}{2}∙0,6+0,1МТ+0,3ИК$$Ниже приведены минимальные оценки в процентах:95% - 100%: А 90% - 94%: А-85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F |
| **Политика дисциплины** | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие докторанта в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого докторанта на занятии.  |
| **График дисциплины** |
| **Неделя** | **Название темы** | **Количество часов** | **Максимальный балл** |
| **1** | **Лекция 1.** «Семиэстетическая природа художественного текста». Сфера эстетическог. Виды литературных рефлексий. Объективное и субъективное в эстетике отношений. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 1.** Семиоэстетические категории. | 1 | 10 |
| **2** | **Лекция 2.** «Природа знака». Сущность знака Семиотика отношений знаков. Конвенциональность знаков. Значения знаков. Конфигурации знаков. | 1 | 0 |
|  |  **Семинар 2.** Виды литературных знаков. | 1 | 10 |
| **3** | **Лекция 3.** «Ментальное восприятие знаков». Внутренний слух. Внутреняя речь. Семиотика внутренней речи. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 3.** Язык как семиотическая система | 1 | 3 |
|  | **СРМП 1, 2.** Подготовка переводческой аннотации книги Ю.М.Лотмана «Внутри мыслящих миров» М.1999 | 2 | 7 |
| **4** | **Лекция 4.** «Факторы рецептивный деятельности». Манифестированность знакового материала. Внешняя от граниченность текста. Внутренняя структурность знаков. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 4**. Семантика знаков | 1 | 3 |
|  | **СРМП 3,4** Подготовка переводческого анализа книги Ю.М.Лотмана «Внутри мыслящих миров» М.1999 | 2 | 7 |
| **5** | **Лекция 5.** «Синтагматичность знака». Факторы, превращающие знак в элемент текста. Синтагматичная совокупность знаков. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 5.** Семиотика внутренней речи. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 5** Составление творческого резюме книги М.М.Бахтина «Эстетика словесного творчества» М.1979 | 2 | 7 |
| **6** | **Лекция 6.** «Парадигматичность знаков» фактор избирательного размежевание знаков. Возникновение смысла. Знаковая деятельность в тексте. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 6.** Структура знаков. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 6**Составление научной аннотации книги М.М.Бахтина «Эстетика словесного творчества» М.1979 | 2 | 7 |
| **7** | **Лекция 7.** Эмоциональная рефлекция как исток созидания художественного текста». Природа «гетерекосмоса». Текст как высказывание специфической природы. Дискурс как ментальный мир. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 7.** Художественный образ как кажимость. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 7** Составление конспекта книги М.М.Бахтина «Эстетика словесного творчества» М.1979 | 2 | 7 |
| **8** | **Лекция 8.** Метод литературный герменевтики» история толкования текстов. Учение о принципах интерпретации | 1 | 0 |
|  | **Семинар 8.** Виды герменевтики | 1 | 10 |
| **9** | **Лекция 9.** Подсистема «произведение-читатель традиция» в системе «литература». Теория универсальной герменевтики и универсальная теория понимания | 1 | 0 |
|  | **Семинар 9.** Принципы Александрийской филологической школы | 1 | 10 |
| **10** | **Лекция 10.** «Основные положения теорий понимания Ф.Шлейермахера». Сущность недоразумения. Природа «дивинации». Процесс понимания не сводится к единичному акту. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 10.** Виды превращений в герменевтике. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 8,9** Составление реферата книги М.М.Бахтина «Эстетика словесного творчества» М.1979 | 2 | 7 |
| **11** | **Лекция 11.** «Фундаментальная теория понимания В.Дильтея». Сущность «науки о духе». Процесс интроспекции. Процесс интуитивного «вживания», сопереживания. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 11.** Подсистема читатель-автор | 1 | 3 |
|  | **СРМП 10**Подготовка герменевтический анализ рассказа «Коксерек» М.Ауэзова. | 2 | 7 |
| **12** | **Лекция 12.** Сущность герменевтического круга» Логический алгоритм как парадокс несводимости понимания и истолкования. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 12**. Отношения целого и частей в герменевтике. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 11** Подготовка дискурсивного анализа рассказа «Коксерек» М.Ауэзова. | 2 | 7 |
| **13** | **Лекция 13.** «Герменевтические идеи Х.Г.Гадамера». Истина и метод. Основы философской герменевтики. Поле действий интерпретатора. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 13.** Онтологический структурный момент понимания | 1 | 3 |
|  | **СРМП 12,13**Герменевтическое эссе по повести Н.Гоголя «Нос» | 2 | 7 |
| **14** | **Лекция 14.** «Основные положения «рецептивный эстетики». Функция подсистемы «произведение-читатель». Предпонимание текста как целого. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 14.** Основные идеи в книге В.Богина «Типология понимания смысла» | 1 | 3 |
|  | **СРМП 14,15** Герменевтический анализ повести Н.Гоголя «Нос» | 2 | 7 |
| **15** | **Лекция 15.** «Современные теории герменевтики» Труды Э.Дональдса. Идеи Хирша | 1 | 0 |
|  | **Семинар 15**Основные идеи книги Ю.Борева «Художественная рецепция и герменевтика (М. 1985) | 1 | 10 |

Лектор Есембеков Т.У.

Зав. кафедрой Карагойшиева Д.А.

Председатель метод. бюро Иманкулова С.